

THE WEE PRINCE: WEEL-KENT QUOTES

These Scots quotations are taken from *The Wee Prince*, translated by Susan Rennie (published in 2017 by [Edition Tintenfass](#)).

Each quotation is followed by the original French text, from Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince* (1943).

A glossary for the Scots words used in *The Wee Prince* is available online at <https://susanrennie.co/the-wee-prince/>.



- ❖ *'Atweel, growen-ups are byordinary streenge.'*
'Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires.'

- ❖ *Aw growen-ups were bairns aforesyne (thou gey few o them mind that).*
Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.)

- ❖ *'Bairns,' I beseek ye, 'tak tent o the baobabs!'*
Je dis: 'Enfants! Faites attention aux baobabs!'

- ❖ *Bairns maun aye shaw muckle forbeirance toward growen-up fowk.*
Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.

- ❖ *Gin ye dander slaw, ye will aye be in the sunlight.*
Tu n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil.

- ❖ *Growen-ups are fu fain o nummers.*
Les grandes personnes aiment les chiffres.

- ❖ *Growen-ups canna mak sense o oniething on their lane, an it is a sair wark for bairns tae be aye explainin things tae them.*
Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.

- ❖ *'Has the sheep etten the flooer, ay or no?'*
'Le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur?'

- ❖ *'I am wondrous fain o sundouns.'*
'J'aime bien les couchers de soleils.'

- ❖ *I hae bade a lang time amang growen-ups. I hae seen them gey an close an my opeenion o them is nane the better for it.*
J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ca n'a pas trop amélioré mon opinion.

- ❖ *I hae met a bonnie nummer o fowk in my life that were fashed wi muckle maitters.
J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux.*
- ❖ *'I maun thole twa-three oobits gin I wiss tae ken the butterflees.'
'Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.'*
- ❖ *Ilkane hasna haen a freend.
Tout le monde n'as pas eu un ami.*
- ❖ *Lamps maun be bieldit, for they can be slockent by a pluff o wind.
Il faut bien protéger les lampes: un coup de vent peut les éteindre.*
- ❖ *Tae forget a freend is a dreidfu thing.
C'est triste d'oublier un ami.*
- ❖ *'The starns are bonnie, because o a flooer that canna be seen.'
'Les étoiles sont belles, à cause d'une fleur que l'on ne voit pas.'*
- ❖ *Whan a mystery is that ondeemous, ye daurna misobey.
Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir.*
- ❖ *Words are the soorce o miskennin.
Le langage est source de malentendus.*
- ❖ *'Ye are responsal, for aye, for whit ye hae tamed.'
'Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé.'*
- ❖ *'Ye canna see richt but wi your hert. Aw that maitters is blin tae your een.'
'On ne voit bien qu'avec le coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux.'*
- ❖ *Ye maun aftwhiles greet, gin ye lat yoursel be tamed.
On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser.*
- ❖ *'Ye unnerstaund nocht forby the things ye tame.'
'On ne connaît que les choses que l'on apprivoise.'*

